

PROTOCOL
ON THE EXTENSION OF THE COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF ASEAN
AND THE EUROPEAN COMMUNITY
TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

PROTOCOLO
RELATIVO A LA AMPLIACIÓN
A LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LA ASEAN
Y LA COMUNIDAD EUROPEA

PROTOKOL
OM UDVIDELSE AF SAMARBEJDSAFTALEN
MELLEM ASEAN-LANDENE
OG DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
TIL OGSÅ AT OMFATTE DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAM

PROTOKOLL
ÜBER DIE ERSTRECKUNG DES KOOPERATIONSABKOMMENS
ZWISCHEN DEN MITGLIEDSLÄNDERN DES ASEAN
UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
AUF DIE SOZIALISTISCHE REPUBLIK VIETNAM

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΕΚΤΑΣΗ
ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΗ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ASEAN
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

PROTOCOLE
SUR L'EXTENSION DE L'ACCORD DE COOPERATION
ENTRE LES PAYS MEMBRES DE L'ASEAN
ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
A LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

PROTOCOLLO
CHE ESTENDE L'ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA I PAESI MEMBRI DELL'ASEAN
E LA COMUNITÀ EUROPEA
ALLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM

PROTOCOL
BETREFFENDE DE UITBREIDING
TOT DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM
VAN DE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE LID-STATEN VAN DE ASEAN
EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

PROTOCOLO
RELATIVO À EXTENSÃO DO ACORDO DE COOPERAÇÃO
ENTRE OS PAÍSES MEMBROS DA ASEAN
E A COMUNIDADE EUROPEIA
À REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME

PÖYTÄKIRJA
ASEANIN JÄSENMAIDEN
JA EUROOPAN YHTEISÖN
YHTEISTYÖSOPIMUKSEN ULOTTAMISESTA
KOSKEMAAN VIETNAMIN SOSIALISTISTA TASAVALTAA

PROTOKOLL
OM UTVIDGNING AV SAMARBETSAVTALET
MELLAN MEDLEMSLÄNDERNA I ASEAN
OCH EUROPEISKA GEMENSKAPEN
TILL ATT OMFATTA ÄVEN SOCIALISTISKA REPUBLIKEN VIETNAM

PROTOCOL
ON THE EXTENSION OF THE COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF ASEAN
AND THE EUROPEAN COMMUNITY
TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

THE GOVERNMENT OF BRUNEI-DARUSSALAM,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA,

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE,

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND,

and

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM,

of the one part,

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

of the other part,

HAVING REGARD to the Cooperation Agreement between the European Economic Community and Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand, member countries of the Association of South-East Asian Nations signed on 7 March 1980 in Kuala Lumpur, and extended to Brunei-Darussalam on 16 November 1984, hereinafter referred to as the "Agreement",

WHEREAS Vietnam as a new member of the Association of South-East Asian Nations has applied to accede to the Agreement,

HAVE DECIDED to extend the Agreement to Vietnam and this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE GOVERNMENT OF BRUNEI-DARUSSALAM:

PRINCE MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA:

ALI ALATAS
Minister for Foreign Affairs

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI
Minister of Foreign Affairs

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Secretary of Foreign Affairs

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE:

PROFESSOR S. JAYAKUMAR
Minister for Foreign Affairs

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND:

PRACHUAB CHAIYASAN
Minister of Foreign Affairs

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM:

NGUYEN MANH CAM
Minister of Foreign Affairs

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION:

HANS VAN MIERLO

Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the Netherlands,
President-in-Office of the Council of the European Union

MANUEL MARIN

Vice-President of the Commission of the European Communities

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Vietnam accedes to the Agreement by virtue of this Protocol.

ARTICLE 2

The provisions of the Agreement together with the Protocol concerning Article 1 of the Agreement shall apply to Vietnam.

ARTICLE 3

The application of the Agreement to Vietnam shall not affect the application of the Cooperation Agreement between the European Community and the Socialist Republic of Vietnam signed on 17 July 1995 and which entered into force on 1 June 1996.

ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

ARTICLE 5

This Protocol is drawn up in eleven originals in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

PROTOCOLO
RELATIVO A LA AMPLIACIÓN
A LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA
Y LOS ESTADOS MIEMBROS DE LA ASEAN

EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA,

por una parte,

EL GOBIERNO DE BRUNEI DARUSSALAM,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA,

EL GOBIERNO DE MALASIA,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FILIPINAS,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SINGAPUR,

EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA,

y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM,

por otra,

VISTO el Acuerdo de Cooperación entre la Comunidad Económica Europea y Filipinas, Indonesia, Malasia, Singapur y Tailandia, países miembros de la Asociación de Naciones del Asia Sudoriental, firmado el 7 de marzo de 1980 en Kuala Lumpur, y ampliado a Brunei Darussalam el 16 de noviembre de 1984, en adelante denominado "Acuerdo",

CONSIDERANDO que Vietnam, en su condición de nuevo miembro de la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático, ha solicitado adherirse al Acuerdo,

HAN DECIDIDO ampliar el Acuerdo a Vietnam y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA:

HANS VAN MIERLO

Viceprimer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores de los Países Bajos,
Presidente en ejercicio del Consejo de la Unión Europea

MANUEL MARÍN

Vicepresidente de la Comisión de las Comunidades Europeas

EL GOBIERNO DE BRUNEI DARUSSALAM:

PRÍNCIPE MOHAMED BOLKIAH

Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA:

ALI ALATAS

Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE MALASIA:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI

Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Secretario de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SINGAPUR:

PROFESSOR S. JAYAKUMAR

Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA:

PRACHUAB CHAIYASAN

Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM:

NGUYEN MANH CAM

Ministro de Asuntos Exteriores

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

En virtud del presente Protocolo, Vietnam se adhiere al Acuerdo,

ARTÍCULO 2

Se aplicarán a Vietnam las disposiciones del Acuerdo, así como el Protocolo relativo al artículo 1 del Acuerdo.

ARTÍCULO 3

La aplicación del Acuerdo a Vietnam no afectará a la aplicación del Acuerdo de Cooperación entre la Comunidad Europea y la República Socialista de Vietnam firmado el 17 de julio de 1995 y que entró en vigor el 1 de junio de 1996.

ARTÍCULO 4

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquel en que las partes se hayan notificado mutuamente la terminación de los procedimientos necesarios a dicho efecto.

ARTÍCULO 5

El presente Protocolo se redacta en once originales en las lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

PROTOKOL
OM UDVIDELSE AF SAMARBEJDSAFTALEN
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG ASEAN-LANDENE
TIL OGSÅ AT OMFATTE DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAM

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION

på den ene side og

BRUNEI-DARUSSALAMS REGERING

REPUBLIKKEN INDONESIAES REGERING

MALAYSIAS REGERING

REPUBLIKKEN FILIPPINERNES REGERING

REPUBLIKKEN SINGAPORES REGERING

KONGERIGET THAILANDS REGERING

og

DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAMS REGERING

på den anden side

HAR -

under henvisning til samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Indonesien, Malaysia, Filippinerne, Singapore og Thailand, medlemslandene i Sammenslutningen af Stater i Sydøstasien, undertegnet den 7. marts 1980 i Kuala Lumpur og den 16. november 1984 udvidet til også at omfatte Brunei, i det følgende benævnt "aftalen", og

ud fra følgende betragtning:

Vietnam har som nyt medlem af Sammenslutningen af Stater i Sydøstasien (ASEAN) anmodet om at blive optaget i aftalen -

VEDTAGET at udvide aftalen til også at omfatte Vietnam og har med henblik herpå som befuldmægtiget udpeget:

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION:

HANS VAN MIERLO

Nederlandenes viceministerpræsident og udenrigsminister,
Fungerende formand for Rådet for Den Europæiske Union

MANUEL MARIN

Næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

BRUNEI-DARUSSALAMS REGERING:

PRINS MOHAMED BOLKIAH

Udenrigsminister

REPUBLIKKEN INDONESIA'S REGERING:

ALI ALATAS
Udenrigsminister

MALAYSIA'S REGERING:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI
Udenrigsminister

REPUBLIKKEN FILIPPINERNE'S REGERING:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Sekretær for udenrigsspørgsmål

REPUBLIKKEN SINGAPORE'S REGERING:

PROFESSOR S. JAYAKUMAR
Udenrigsminister

KONGERIGET THAILANDS REGERING:

PRACHUAB CHAIYASAN
Udenrigsminister

DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAMS REGERING:

NGUYEN MANH CAM
Udenrigsminister

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god
og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Vietnam tiltræder aftalen ved denne protokol.

ARTIKEL 2

Bestemmelserne i aftalen sammenholdt med protokollen vedrørende
aftalens artikel 1 finder anvendelse på Vietnam.

ARTIKEL 3

Aftalens anvendelse på Vietnam berører ikke anvendelsen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Socialistiske Republik Vietnam af den aftale mellem parterne, som blev undertegnet den 17. juli 1995 og trådte i kraft den 1. juni 1996.

ARTIKEL 4

Denne protokol træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, hvor parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

ARTIKEL 5

Denne protokol er udfærdiget i elleve originaleksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

PROTOKOLL
ÜBER DIE ERSTRECKUNG DES KOOPERATIONSABKOMMENS
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND DEN MITGLIEDSLÄNDERN DES ASEAN
AUF DIE SOZIALISTISCHE REPUBLIK VIETNAM

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION,

einerseits,

DIE REGIERUNG VON BRUNEI-DARUSSALAM,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN,

DIE REGIERUNG MALAYSIAS,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR,

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHES THAILAND,

und

DIE REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM

andererseits,

GESTÜTZT auf das am 7. März 1980 in Kuala Lumpur unterzeichnete und am 16. November 1984 auf Brunei-Darussalam erstreckte Kooperationsabkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Indonesien, Malaysia, den Philippinen, Singapur und Thailand - Mitgliedsländer des Verbandes Südostasiatischer Nationen - nachstehend "Abkommen" genannt,

IN DER ERWÄGUNG, daß Vietnam als neues Mitgliedsland des Verbandes Südostasiatischer Nationen beantragt hat, dem Abkommen beizutreten,

HABEN BESCHLOSSEN, das Abkommen auf Vietnam zu erstrecken, und haben hierfür als Bevollmächtigte ernannt:

DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION:

HANS VAN MIERLO

Stellvertretender Ministerpräsident und Minister für auswärtige Angelegenheiten der Niederlande,

Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Union

MANUEL MARIN

Vizepräsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften

DIE REGIERUNG VON BRUNEI-DARUSSALAM:

PRINZ MOHAMED BOLKIAH

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN:

ALI ALATAS

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG MALAYSIAS:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Sekretär für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR:

PROFESSOR S. JAYAKUMAR

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND:

PRACHUAB CHAIYASAN

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIE REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM:

NGUYEN MANH CAM

Minister für auswärtige Angelegenheiten

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Mit diesem Protokoll tritt Vietnam dem Abkommen bei.

ARTIKEL 2

Die Bestimmungen des Abkommens und das Protokoll betreffend Artikel 1 des Abkommens gelten für Vietnam.

ARTIKEL 3

Die Anwendung des Abkommens auf Vietnam läßt die Anwendung des am 17. Juli 1995 unterzeichneten und am 1. Juni 1996 in Kraft getretenen Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Sozialistischen Republik Vietnam unberührt.

ARTIKEL 4

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

ARTIKEL 5

Dieses Protokoll ist in elf Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΕΚΤΑΣΗ
ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΗ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΑΣΕΑΝ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

αφενός,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΠΡΟΥΝΕΪ ΝΤΑΡΟΥΣΣΑΛΑΜ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΪΛΑΝΔΗΣ

και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ,

αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιππινών, της Σιγκαπούρης και της Ταϊλάνδης - χωρών μελών του Συνδέσμου κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας - που υπεγράφη στις 7 Μαρτίου 1980 στην Κουάλα Λουμπόρ και επεκτάθηκε αργότερα στο Μπρουνέι Νταρουσσάλαμ στις 16 Νοεμβρίου 1984, η οποία στο εξής καλείται "η συμφωνία",

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Βιετνάμ ως νέο μέλος του Συνδέσμου κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας ζήτησε να προσχωρήσει στη συμφωνία,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να επεκτείνουν τη συμφωνία στο Βιετνάμ και προς το σκοπό αυτό όρισαν ως πληρεξουσίους :

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ :

HANS VAN MIERLO

Αντιπρόεδρος, Υπουργός Εξωτερικών των Κάτω Χωρών,
Εν ενεργεία Πρόεδρος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

MANUEL MARIN

Αντιπρόεδρος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΠΡΟΥΝΕΪ ΝΤΑΡΟΥΣΣΑΛΑΜ :

ΠΡΙΓΚΗΠΑΣ ΜΟΗΑΜΕΔ ΒΟΛΚΙΑΗ

Υπουργός Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ :

ALI ALATAS

Υπουργός Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ :

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI

Υπουργός Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ :

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Υπουργός Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ :

ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ S. JAYAKUMAR

Υπουργός Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΪΛΑΝΔΗΣ :

PRACHUAB CHAIYASAN

Υπουργός Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ :

NGUYEN MANH CAM

Υπουργός Εξωτερικών

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

ΑΡΘΡΟ 1

Με το παρόν πρωτόκολλο το Βιετνάμ προσχωρεί στη Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι διατάξεις της Συμφωνίας μαζί με το πρωτόκολλο όσον αφορά το άρθρο 1 αυτής εφαρμόζονται στο Βιετνάμ.

ΑΡΘΡΟ 3

Η εφαρμογή της συμφωνίας στο Βιετνάμ δεν επηρεάζει την εφαρμογή της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ που υπεγράφη στις 17 Ιουλίου 1995 και άρχισε να ισχύει την 1η Ιουνίου 1996.

ΑΡΘΡΟ 4

Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα κοινοποιήσουν αμοιβαίως την περάτωση των αναγκαίων προς τούτο διαδικασιών.

ΑΡΘΡΟ 5

Το παρόν πρωτόκολλο εκδίδεται σε έντεκα πρωτότυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

PROTOCOLE
SUR L'EXTENSION DE L'ACCORD DE COOPERATION
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
ET LES PAYS MEMBRES DE L'ASEAN
A LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPEENNE,

d'une part,

LE GOUVERNEMENT DE BRUNEI-DARUSSALAM,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE,

LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM,

d'autre part,

VU l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et l'Indonésie, la Malaisie, les Philippines, Singapour et la Thaïlande, pays membres de l'Association des Nations de l'Asie du Sud-Est, signé le 7 mars 1980 à Kuala Lumpur et étendu ultérieurement au Brunei-Darussalam le 16 novembre 1984, ci-après dénommé "accord",

CONSIDERANT que le Vietnam, nouveau membre de l'Association des Nations de l'Asie du Sud-Est, a demandé à adhérer à l'accord,

ONT DECIDE d'étendre l'accord au Vietnam et ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPEENNE :

HANS VAN MIERLO

Vice-premier ministre, Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas,
Président en exercice du Conseil de l'Union européenne

MANUEL MARIN

Vice-président de la Commission des Communautés européennes

LE GOUVERNEMENT DE BRUNEI-DARUSSALAM :

PRINCE MOHAMED BOLKIAH

Ministre des Affaires étrangères

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE :

ALI ALATAS

Ministre des Affaires étrangères

LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE :

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI

Ministre des Affaires étrangères

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES :

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Secrétaire aux Affaires étrangères

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR :

PROFESSEUR S. JAYAKUMAR

Ministre des Affaires étrangères

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE :

PRACHUAB CHAIYASAN

Ministre des Affaires étrangères

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM :

NGUYEN MANH CAM

Ministre des Affaires étrangères

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

Par le présent protocole, le Vietnam adhère à l'accord.

ARTICLE 2

Les dispositions de l'accord et le protocole relatif à l'article 1 de l'accord s'appliquent au Vietnam.

ARTICLE 3

L'application de l'accord au Vietnam n'affecte pas l'application de l'accord de coopération entre la Communauté européenne et la République socialiste du Vietnam, signé le 17 juillet 1995 et entré en vigueur le 1er juin 1996.

ARTICLE 4

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

ARTICLE 5

Le présent protocole est rédigé en onze originaux en langue danoise, néerlandaise, anglaise, finnoise, française, allemande, grecque, italienne, portugaise, espagnole et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

PROTOCOLLO
CHE ESTENDE L'ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA
E I PAESI MEMBRI DELL'ASEAN
ALLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM

IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA,

da una parte,

IL GOVERNO DEL BRUNEI DARUSSALAM,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'INDONESIA,

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE,

IL GOVERNO DEL REGNO DI THAILANDIA

e

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM,

dall'altra,

VISTO l'accordo di cooperazione tra la Comunità economica europea e l'Indonesia, la Malaysia, le Filippine, Singapore e la Thailandia, paesi membri dell'Associazione delle nazioni del Sud-Est asiatico, firmato il 7 marzo 1980 a Kuala Lumpur ed esteso al Brunei Darussalam il 16 novembre 1984, in appresso denominato "l'accordo";

CONSIDERANDO che il Vietnam ha chiesto di aderire all'accordo come nuovo membro dell'Associazione delle nazioni del Sud-Est asiatico;

HANNO DECISO di estendere l'accordo al Vietnam e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA:

HANS VAN MIERLO

Vice Primo Ministro e Ministro degli affari esteri dei Paesi Bassi,
Presidente in esercizio del Consiglio dell'Unione europea

MANUEL MARIN

Vicepresidente della Commissione delle Comunità europee

IL GOVERNO DEL BRUNEI DARUSSALAM:

PRINCIPE MOHAMED BOLKIAH

Ministro degli Affari esteri

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'INDONESIA:

ALI ALATAS

Ministro degli Affari esteri

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI

Ministro degli Affari esteri

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE:

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Segretario agli Affari esteri

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE:

PROFESSORE S. JAYAKUMAR

Ministro degli Affari esteri

IL GOVERNO DEL REGNO DI THAILANDIA:

PRACHUAB CHAIYASAN

Ministro degli Affari esteri

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM:

NGUYEN MANH CAM

Ministro degli Affari esteri

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

ARTICOLO 1

Il Vietnam aderisce all'accordo in virtù del presente protocollo.

ARTICOLO 2

Le disposizioni dell'accordo e del protocollo relativo all'articolo 1 dell'accordo si applicano al Vietnam.

ARTICOLO 3

L'applicazione dell'accordo al Vietnam non osta all'applicazione dell'accordo di cooperazione tra la Comunità europea e la Repubblica socialista del Vietnam firmato il 17 luglio 1995 ed entrato in vigore il 1° giugno 1996.

ARTICOLO 4

Il presente protocollo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data della notifica ad opera delle Parti, dell'espletamento delle procedure all'uopo necessarie.

ARTICOLO 5

Il presente protocollo è redatto in undici esemplari in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

PROTOCOL
BETREFFENDE DE UITBREIDING
TOT DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM
VAN DE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN DE LID-STATEN VAN DE ASEAN

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

enerzijds,

DE REGERING VAN BRUNEI-DARUSSALAM,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIA,

DE REGERING VAN MALAYSIË,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPIJNEN,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND,

en

DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM,

anderzijds,

GELET OP de op 7 maart 1980 te Kuala Lumpur ondertekende Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Indonesië, Maleisië, de Filipijnen, Singapore en Thailand, Lid-Staten van de Associatie van Zuidoost-Aziatische Staten, op 16 november 1984 uitgebreid tot Brunei-Darussalam, hierna "de Overeenkomst" te noemen,

OVERWEGENDE dat Vietnam als nieuw lid van de Associatie van Zuidoost-Aziatische Staten heeft verzocht om toetreding tot de Overeenkomst,

HEBBEN BESLOTEN de Overeenkomst tot Vietnam uit te breiden en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE :

HANS VAN MIERLO

Vice-Minister-President en Minister van Buitenlandse Zaken van Nederland,
Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Unie

MANUEL MARIN

Vice-Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

DE REGERING VAN BRUNEI-DARUSSALAM :

PRINS MOHAMED BOLKIAH

Minister van Buitenlandse Zaken

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIË :

ALI ALATAS

Minister van Buitenlandse Zaken

DE REGERING VAN MALEISIË :

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI

Minister van Buitenlandse Zaken

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPIJNEN :

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Secretaris van Buitenlandse Zaken

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE :

PROFESSOR S. JAYAKUMAR

Minister van Buitenlandse Zaken

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND :

PRACHUAB CHAIYASAN

Minister van Buitenlandse Zaken

DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM :

NGUYEN MANH CAM

Minister van Buitenlandse Zaken

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

Door dit Protocol treedt Vietnam toe tot de Overeenkomst.

ARTIKEL 2

De bepalingen van de Overeenkomst, samen met het Protocol betreffende artikel 1 van de Overeenkomst, zijn van toepassing op Vietnam.

ARTIKEL 3

De toepassing van de Overeenkomst op Vietnam doet geen afbreuk aan de toepassing van de op 17 juli 1995 ondertekende en op 1 juni 1996 in werking getreden Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam.

ARTIKEL 4

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

ARTIKEL 5

Dit Protocol is opgesteld in elf exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

PROTOCOLO
RELATIVO À EXTENSÃO DO ACORDO DE COOPERAÇÃO
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA
E OS PAÍSES MEMBROS DA ASEAN
À REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME

O CONSELHO DA UNIÃO EUROPEIA,

por um lado,

O GOVERNO DO BRUNEI-DARUSSALAM,

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA INDONÉSIA,

O GOVERNO DA MALÁSIA,

O GOVERNO DA REPÚBLICA DAS FILIPINAS,

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE SINGAPURA,

O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA,

e

O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME,

por outro,

TENDO EM CONTA o Acordo de Cooperação entre a Comunidade Económica Europeia e a Indonésia, a Malásia, as Filipinas, Singapura e a Tailândia, países membros da Associação das Nações do Sudeste Asiático, assinado em 7 de Março de 1980 em Kuala Lumpur e posteriormente alargado ao Brunei-Darussalam em 16 de Dezembro de 1984, a seguir designado «Acordo»,

CONSIDERANDO QUE o Vietname, na qualidade de novo membro da Associação das Nações do Sudeste Asiático, pediu a adesão ao Acordo,

DECIDEM tornar o Acordo extensivo ao Vietname e, para o efeito, designaram como plenipotenciários:

O CONSELHO DA UNIÃO EUROPEIA:

HANS VAN MIERLO

Vice Primeiro-Ministro e Ministro dos Negócios Estrangeiros dos Países Baixos,
Presidente em exercício do Conselho da União Europeia

MANUEL MARÍN

Vice-Presidente da Comissão das Comunidades Europeias

O GOVERNO DO BRUNEI-DARUSSALAM:

PRÍNCIPE MOHAMED BOLKIAH

Ministro dos Negócios Estrangeiros

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA INDONÉSIA:

ALI ALATAS

Ministro dos Negócios Estrangeiros

O GOVERNO DA MALÁSIA:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI

Ministro dos Negócios Estrangeiros

O GOVERNO DA REPÚBLICA DAS FILIPINAS:

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Secretário dos Negócios Estrangeiros

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE SINGAPURA:

PROFESSOR S. JAYAKUMAR

Ministro dos Negócios Estrangeiros

O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA:

PRACHUAB CHAIYASAN

Ministro dos Negócios Estrangeiros

O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME:

NGUYEN MANH CAM

Ministro dos Negócios Estrangeiros

OS QUAIS, após terem trocado os seus plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

O Vietname adere ao Acordo por força do presente protocolo.

ARTIGO 2º

As disposições do Acordo, juntamente com as do Protocolo no que respeita ao artigo 1º do Acordo, aplicam-se ao Vietname.

ARTIGO 3º

A aplicação do Acordo ao Vietname não obsta à aplicação do Acordo de Cooperação entre a Comunidade Europeia e a República Socialista do Vietname, assinado em 17 de Julho de 1995, que entrou em vigor em 1 de Junho de 1996.

ARTIGO 4º

O presente protocolo entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data em que as partes procederem à notificação recíproca do cumprimento das formalidades necessárias para o efeito.

ARTIGO 5º

O presente protocolo é redigido em onze exemplares nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

PÖYTÄKIRJA
EUROOPAN YHTEISÖN
JA ASEANIN JÄSENMAIDEN
YHTEISTYÖSOPIMUKSEN ULOTTAMISESTA
KOSKEMAAN VIETNAMIN SOSIALISTISTA TASAVALTAA

EUROOPAN UNION NEUVOSTO,

BRUNEI DARUSSALAMIN VALTION HALLITUS,

INDONESIAN TASAVALLAN HALLITUS,

MALESIAN HALLITUS,

FILIPPIINIEN TASAVALLAN HALLITUS,

SINGAPOREN TASAVALLAN HALLITUS,

THAIMAAN KUNINGASKUNNAN HALLITUS,

ja

VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUS, jotka

OTTAVAT HUOMIOON Kuala Lumpurissa 7 päivänä maaliskuuta 1980 allekirjoitetun ja 16 päivänä marraskuuta 1984 Bruneita koskemaan ulotetun Euroopan talousyhteisön ja Kaakkois-Aasian valtioiden liiton jäsenmaiden Indonesian, Malesian, Filippiinien, Singaporen ja Thaimaan välisen yhteistyösopimuksen, jäljempänä 'sopimus',

sekä katsovat, että

Vietnam on Kaakkois-Aasian valtioiden liiton uutena jäsenenä hakenut sopimuksen sopimuspuoleksi liittymistä,

OVAT PÄÄTTÄNEET ulottaa sopimuksen koskemaan Vietnamia ja ovat tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO:

HANS VAN MIERLO

Alankomaiden varapääministeri ja ulkoasiainministeri,
Tehtävää hoitava Euroopan unionin neuvoston puheenjohtaja

MANUEL MARIN

Euroopan yhteisöjen komission varapuheenjohtaja

BRUNEI DARUSSALAMIN VALTION HALLITUS:

PRINSSI MOHAMED BOLKIAH

Ulkoasiainministeri

INDONESIAN TASAVALLAN HALLITUS:

ALI ALATAS

Ulkoasiainministeri

MALESIAN HALLITUS:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI

Ulkoasiainministeri

FILIPPIINIEN TASAVALLAN HALLITUS:

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Sihteeri, ulkoasiat

SINGAPOREN TASAVALLAN HALLITUS:

PROFESSORI S. JAYAKUMAR

Ulkoasiainministeri

THAIMAAN KUNINGASKUNNAN HALLITUS:

PRACHUAB CHAIYASAN

Ulkoasiainministeri

VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUS:

NGUYEN MANH CAM

Ulkoasiainministeri

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

Tällä pöytäkirjalla Vietnamista tulee sopimuksen sopimuspuoli.

2 ARTIKLA

Sopimuksen määräyksiä yhdessä sopimuksen 1 artiklaa koskevan pöytäkirjan kanssa sovelletaan Vietnamiin.

3 ARTIKLA

Sopimuksen soveltaminen Vietnamiin ei vaikuta 17 päivänä heinäkuuta 1995 allekirjoitetun, 1 päivänä kesäkuuta 1996 voimaan tulleen Euroopan yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan yhteistyösopimuksen soveltamiseen.

4 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

5 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja on laadittu yhtenätoista kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

PROTOKOLL
OM UTVIDGNING AV SAMARBETSAVTALET
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN
OCH MEDLEMSLÄNDERNA I ASEAN
TILL ATT OMFATTA ÄVEN SOCIALISTISKA REPUBLIKEN VIETNAM

EUROPEISKA UNIONENS RÅD,

å ena sidan,

BRUNEI-DARUSSALAMS REGERING,

REPUBLIKEN INDONESIA REGERING,

MALAYSIAS REGERING,

REPUBLIKEN FILIPPINERNAS REGERING,

REPUBLIKEN SINGAPORES REGERING,

KONUNGARIKET THAILANDS REGERING,

och

SOCIALISTISKA REPUBLIKEN VIETNAMS REGERING,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR samarbetsavtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Indonesien, Malaysia, Filippinerna, Singapore och Thailand – medlemsstater i sammanslutningen av sydostasiatiska stater – som undertecknades i Kuala Lumpur den 7 mars 1980 och den 17 november 1984 utvidgades till att omfatta även Brunei-Darussalam, nedan kallat "avtalet",

SOM BEAKTAR att Vietnam som ny medlem i sammanslutningen av sydostasiatiska stater har ansökt om anslutning till avtalet,

HAR BESLUTAT att utvidga avtalet till att omfatta även Vietnam, och har i detta syfte som sina befullmäktigade ombud utsett

EUROPEISKA UNIONENS RÅD:

HANS VAN MIERLO

Nederländernas vice premiärminister och utrikesminister,
Europeiska unionens råds sittande ordförande

MANUEL MARIN

Vice ordförande för Europeiska gemenskapernas kommission

BRUNEI-DARUSSALAMS REGERING:

PRINS MOHAMED BOLKIAH

Utrikesminister

REPUBLIKEN INDONESIA Regering:

ALI ALATAS
Utrikesminister

MALAYSIA Regering:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI
Utrikesminister

REPUBLIKEN FILIPPINERNA Regering:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Sekreterare för utrikes frågor

REPUBLIKEN SINGAPORE Regering:

PROFESSOR S. JAYAKUMAR
Utrikesminister

KONUNGARIKET THAILAND Regering:

PRACHUAB CHAIYASAN
Utrikesminister

SOCIALISTISKA REPUBLIKEN VIETNAMS REGERING:

NGUYEN MANH CAM

Utrikesminister

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

ARTIKEL 1

Genom detta protokoll ansluter sig Vietnam till avtalet.

ARTIKEL 2

Bestämmelserna i avtalet tillsammans med protokollet om artikel 1 i avtalet skall tillämpas på Vietnam.

ARTIKEL 3

Avtalets tillämpning på Vietnam skall inte påverka tillämpningen av det samarbetsavtal mellan Europeiska gemenskapen och Socialistiska republiken Vietnam som undertecknades den 17 juli 1995 och trädde i kraft den 1 juni 1996.

ARTIKEL 4

Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna underrättat varandra om att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål har avslutats.

ARTIKEL 5

Detta protokoll är upprättat i elva exemplar på danska, nederländska, engelska, finska, franska, tyska, grekiska, italienska, portugisiska, spanska och svenska, vilka samtliga texter har samma giltighet.

Done at Singapore on the fourteenth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Hecho en Singapur, el catorce de febrero de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Singapore den fjortende februar nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Singapur am vierzehnten Februar neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στη Σιγκαπούρη, στις δέκα τέσσερις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Fait à Singapour, le quatorze février mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Singapore, addì quattordici febbraio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Singapore, de veertiende februari negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Singapura, em catorze de Fevereiro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Singaporessa neljäntenätoista päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Singapore den fjortonde februari nittonhundranittiosju.

